

УДК 81'42:811.11

«Романские, германские и другие языки»

Иванченко Андрей Валентинович

преподаватель иностранных языков

Одесский государственный экологический университет

ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ЭКФРАСИСА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Постановка проблемы. Все большее число исследователей рассматривают особенности взаимодействия различных кодов художественного творчества. Перекодировка иконических знаков в знаки вербальные представляется в настоящее время весьма актуальной темой.

Настоящая статья посвящена методам и приемам исследования экфрасисных фрагментов в англоязычном художественном тексте, которые также называются экфрасисными комплексами. Экфрасисом означает описание произведения изобразительного искусства вербальными средствами, а экфрасисный комплекс включает в себя как сам экфрасис, так и его контекстное окружение.

Анализ последних исследований и публикаций. Различные аспекты, - и, прежде всего, собственно изобразительные элементы, – экфрасисных фрагментов рассматривались в целом ряде работ.

В статьях Ю.М.Лотмана и И.В.Арнольда основное внимание уделялось различным методам анализа экфрасисных фрагментов, типологическим взаимосвязям литературы и живописи как специфических кодов, имеющих общую эстетическую составляющую.

Подавляющее большинство работ, посвященных экфрасису, были выполнены на русскоязычном материале.

Цель исследования. Целью статьи является рассмотрение наиболее распространенных и эффективных методов исследования экфрасисного комплекса с учетом перцептивного фактора.

Изложение основного материала исследования.

Синкретическая интертекстуальность как ведущий признак экфрасисных текстов.

Рассмотрение живописного полотна как специфического текста, позволяет говорить о встроенности последнего в другой, вербальный текст, об их взаимодействии и взаимовлиянии. Таким образом, литературное произведение с рецепцией вербализованного живописного текста может рассматриваться как полихудожественное произведение. Отто Хансен-Лёве предложил использовать термин «интертекстуальность», который трактуется как включение в ткань текста художественного произведения текстов текстов из других семиотических систем [1; 21-26].

Ю.М.Лотман использует в подобных случаях термин «интерсемиотичность», понимая под ним превращение иконических знаков в предмет вербального сообщения [2; 11-25].

И.В.Арнольд применяет термин «синкретическая интертекстуальность» [3; 65].

Трансформация невербальных знаков в вербальные находится в центре внимания настоящего исследования. Синкретическая интертекстуальность определяет специфику объекта исследования и заставляет искать наиболее оптимальные методы и приемы его анализа.

Специфика интерсемиотического текста, коим и является экфрасис, заставляет говорить о семантическом удвоении: «Семиотические процессы, происходящие на границе слова и изображения, совершаются именно в промежуточной сфере воображения, которая несет в себе потенциал удвоения, равно, хотя и не эквивалентно, представленный и на стадии творения и на стадии восприятия произведения изобразительного искусства» [4; 59].

Специфика удвоения экфрасиса позволяет применить к нему в процессе изучения идеи концептуальной интеграции. Теория концептуальной интеграции принадлежит Фоконье и Тернеру. Она предусматривает описание формирования комбинированных (blend) ментальных пространств на основе пространств исходных (input 1, input 2...). Эта теория основана на представлении о том, что в истоках ментальной деятельности человека лежит мотивация к интегрированию объектов, в том числе и совершенно разнородных [5;158]. В нашем случае этими разнородными объектами являются живописные полотна и вербальная сфера.

В результате взаимодействия исходных концептуальных пространств возникает «генерирующее пространство» (generic space). Выявление норм и конвенций, предопределяющих логику интегрирования двух исходных концептуальных пространств, в данном случае изобразительного ряда и вербального ряда, а также конечная форма, в которой будет существовать интегрированное пространство, – одна из задач настоящего исследования, которое в определенной степени и в интересующей нас части, будет базироваться и на идеях теории концептуальной интеграции.

В.А. Миловидов отмечает, что формирование интегративных ментальных пространств может прояснить динамику создания и, соответственно, структуру экфрасиса [6]. Таким образом, в процессе исследования экфрасиса весьма продуктивным представляется использование инструментария и приемов когнитивной лингвистики и психолингвистики.

Системный подход к изучению экфрасиса

Общеметодологической основой исследования являются принципы диалектики, которые предполагают рассмотрение всех явлений в их взаимосвязи и развитии.

В связи с этим в реферате предусмотрен системный анализ, при котором экфрасисные фрагменты рассматриваются в тесной взаимосвязи с другими структурно-семантическими образованиями текста как составная часть всего текстового массива (внешнесистемный подход) [7].

Предполагается также и внутрисистемный подход, при котором экфрасисный комплекс рассматривается как микросистема художественного текста, как образование, состоящее из элементов разных уровней, находящихся в иерархической корреляции, которые соединены как с помощью специальных средств когезии, так и когерентности.

Как систему рассматривали художественный текст В.В.Виноградов, Ю.М.Лотман, И.В.Арнольд [2, 3, 8], благодаря чему каждая отдельная единица текста не воспринималась как изолированная, а как составляющая всего текстового массива, занимающая определенную нишу в общей текстовой системе. Системный подход предусматривает наличие в рамках общей системы, – макросистемы, – различного числа подсистем или микросистем, одной из которых является экфрасисный комплекс с его специфической структурой, в основе которой лежит целый арсенал различных средств вербальных перекодировок элементов иного художественного кода. Взаимодействие элементов разных кодов и двойная функция вербальных знаков определяет специфику изучаемой микросистемы. Экфрасисный комплекс это результат двойного кодирования: непосредственного – с помощью средств живописи, и опосредованного, – с помощью лингвостилистических средств.

Аналитико-синтетический подход к исследованию экфрасиса

Всякий объект исследования есть совокупность различных компонентов, находящихся во взаимодействии.

Анализ (разложение, расчленение) позволяет разложить объект исследования на образующие его элементы, с тем чтобы выделить из них существенные, главные.

Анализ экфрасисных элементов в статье имеет многоаспектный характер. Анализу были подвергнуты различные пласты экфрасисных комплексов: перцептивные особенности, т.е. особенности восприятия созерцаемого объекта, в данном случае изобразительного полотна. Речь идет как об

особенностях индивидуального восприятия изображения, так и о конкретных условиях, в которых это восприятие осуществлялось.

Анализировались также особенности вербальной репрезентации изображения, т.е. лингвостилистические особенности подобного словесного описания изобразительных средств. Таким образом, особое внимание уделялось вопросам перекодировки, т.е. трансформации средств изобразительного кода в средства вербального кода. Это позволило выявить степень полноты вербальной репрезентации изображения, а также областей вербальной недостаточности отражения элементов иного художественно-изобразительного кода, что только подтвердило мнение об ограниченных возмездительных возможностях одного кода при преобразовании его в иной код.

Синтез, наоборот, является вещественным или мысленным объединением частей, сторон объекта исследования, что позволяет раскрыть их внутренние, необходимые связи и тем самым выявить присущие объекту исследования закономерности. Это, в частности, касается выявления константных способов представления изображения в художественном тексте, наиболее характерных вербальных средств, используемых при такой словесной репрезентации произведения живописи, наиболее часто встречающихся способов введения экфрасисных описаний в текстовую материю литературного произведения.

Описательный метод

Описательный метод является одним из наиболее распространенных в любых научных исследованиях. Он позволяет провести инвентаризацию изучаемых объектов, дать их основные качественные и количественные характеристики [9]. Описание изучаемого объекта может проводиться с различной степенью детализации.

В нашей статье ставилась задача выявления и описания наиболее существенных качеств и признаков изучаемого объекта в зависимости от конкретной задачи подобного описания. Это, в частности, касается особенностей передачи индивидуального стиля и техники художника

вербальными средствами. Вместе с тем, другие особенности конкретных полотен, реальных и виртуальных, нередко подвергались самому детальному описанию. К таким аспектам тщательной фиксации относятся, например, колористические характеристики художественных полотен. Весьма детально описывались и вербальные особенности портретных изображений, черт лица и проч., поскольку это позволяло лучше понять психологическое состояние и характер портретируемого персонажа, догадаться о скрытых мотивах его поведения, которые благодаря статике можно было распознать и выявить с достаточной степенью точности. Дескрипция художественного изобразительно-описательного текста позволяет создать более полную картину персонажной системы произведения, особенно когда это касается портретных изображений действующих лиц. Вместе с тем это дает возможность и глубже понять мир художника, придерживающегося определенных художественных принципов и представляющего свое особое видение изображаемого.

Метод непосредственного наблюдения

Одним из самых распространенных методов научного познания, который нередко называют приемом, является научное наблюдение, т.е. целенаправленное созерцание, восприятие предметов и явлений в их естественном виде.

В процессе применения данного метода были выявлены фрагменты экфрасисных описаний и целые экфрасисные комплексы в соответствии с обозначенными параметрами этих обрезков текста, что в дальнейшем дало возможность сгруппировать их в соответствии с выдвинутыми критериями классификации их по различным типам. Непосредственное наблюдение позволило также подготовить материал для последующей инвентаризации и описания зафиксированных лингвостилистических и композиционно-архитектонических особенностей экфрасисных комплексов, выявить различные средства создания эффекта наглядности описания художественного полотна, а также определить условия зрительского и

читательского восприятия, т.е. особенности перцепции предметов искусства, описываемых или упоминаемых в художественном произведении.

Применение специальных психологических методов при изучении экфрасиса. Поскольку в центре нашего внимания находятся и процессы восприятия, то большое значение приобретают методы, применяющиеся в психологии и прежде всего психологии восприятия или. Речь идет о конкретной форме подобного восприятия, – зрительного, поскольку объектом наблюдения служит живописное полотно. При этом мы не рассматриваем сугубо физиологические моменты этого процесса, поскольку статья носит лингвистический характер. Процессы перцепции рассматриваются в ракурсе их литературного отражения с помощью различных лингвостилистических средств.

Поэтому на первом плане здесь все же не анализ процесса перцепции с разложением его на составные элементы психофизиологического характера, а синтез, поскольку в художественном произведении главным является создание конечного чувственного образа как единства информационного содержания и форм его организации, т.е. имагинарный план перцептивного процесса. Главными здесь остаются конативный аспект (потребность в чувственной информации и отношение к ней), когнитивный (способы организации информативного содержания), диспозиционный (перцептивная установка). В гораздо меньшей степени затрагиваются такие аспекты, связанные с психофизиологической составляющей процесса перцепции, как исполнительный (операционное содержание) и рефлексивный. Два последних важны для научных психологических трудов, которые не являются предметом специального рассмотрения в настоящем исследовании.

Функциональный подход к исследованию экфрасиса

Функциональный подход предусматривает рассмотрение экфрасисных комплексов и их элементов с точки зрения выполнения ими определенных функционально-прагматических задач в художественном тексте. Выполняемые функции можно подразделить на лингвостилистические,

которые определяют роль экфрасисных элементов в общетекстовой структуре, в создании эмоционально-экспрессивной и общеэстетической составляющей художественного текста, а также сюжетно-композиционных, в том числе персонажно-характерологических. Особое значение в плане характерологических функций имеют фрагменты, отражающие особенности восприятия наблюдателем (зрителем) описываемого или упоминаемого объекта, т.е. живописного полотна. Особенности индивидуального восприятия позволяют глубже проникнуть во внутренний мир персонажа, понять его мировоззренческие установки. Вербальные средства, которые используются при высказывании своей точки зрения на увиденное, позволяют дополнить речевую характеристику действующего лица.

Лингвокомпозиционные средства, которые задействованы в описании собственно изобразительного ряда, позволяют, с одной стороны, понять особенности творческого почерка художника, с другой стороны, – проанализировать особенности идиостиля автора литературного текста, который включает подобные эпизоды в художественную ткань произведения. Таким образом, функциональный подход дает возможность решить целый ряд задач, связанных как с общетекстовыми характеристиками литературного произведения, определить индивидуальные особенности как субъектов изложения, так и субъектов перцептивных актов, а также выявить художественно-эстетическую и прагматическую роль объекта экфрасисного описания, – т.е. живописного полотна.

Дистрибутивно-статистический анализ

Отдельные приемы дистрибутивно-статистического анализа использовались при решении некоторых конкретных задач, в частности при определении корреляции различных структурно-смысловых составляющих экфрасисных комплексов; вспомогательно-перцептивных и собственно изобразительных.

Количественные данные были также получены при определении наиболее активны зон использования экфрасисных элементов как в плане типов изложения, так и различных композиционно-речевых форм.

Получение количественных данных базировалось на сплошной выборке экфрасисных фрагментов и их элементов. В процессе исследования было выявлено множество экфрасисных комплексов различной структуры и объема, что привело к необходимости их соответствующего упорядочивания и выявления наиболее часто повторяющихся схем.

Использование количественных методов дало возможность выявить и наиболее характерные элементы в экфрасисных фрагментах индивидуальных авторов, а также определить те слова и выражения, которые являются ингерентными элементами экфрасисного комплекса как такового, т.е. являются своеобразными маркерами этого специфического текстового феномена, который не сводится только к описанию самого изображения, а сопровождается дополнительной информацией, связанной с техническими особенностями оформления полотна, а также с особенностями перцептивного характера.

Использование приемов дистрибутивно-статистического анализа обеспечило надежность и достоверность представленных выводов относительно главных характеристик экфрасисных комплексов.

Компонентный анализ экфрасисных элементов

Компонентный анализ предполагает разложение более крупных единиц на составляющие с целью их анализа и последующего синтеза для выводов на более высоком уровне, выводов более общего характера.

В нашем исследовании компонентный анализ проводился в случаях использования семантически неоднозначной лексики в рамках экфрасисных образований с целью выявления, например, тех корневых и других морфем, на основе которых затем строились различные стилистические приемы, в частности игра слов, фразеологическое переразложение и т.д. Компонентный анализ позволял выделить стилистически маркированные элементы слов, которые, взаимодействуя друг с другом, приводили к тому или иному стилистическому эффекту.

Чаще всего подобное жонглирование словами, вызывающее активизацию отдельных элементов слов, и их переключки с элементами других слов использовалась для создания комического или сатирического эффекта.

Таким образом, компонентный анализ в нашем исследовании позволил выйти на выводы о функциональной нагрузке не только макро-, но и микроэлементов экфрасиса в художественном тексте.

Контекстологический анализ экфрасисных комплексов

Контекстологический анализ базируется на принципе конкретных семантических реализаций лексических единиц, а также единиц более высокого ранга (высказываний, сверхфразовых единиц и т.д.).

Контекст понимается по-разному. На начальных стадиях разработки идеи контекстного анализа контекст обычно ограничивался фактами высказывания.

Постепенно контекст стал пониматься в более широком смысле. Контекстологический анализ начали проводить в пределах более сложных, чем высказывание, текстовых единиц вплоть до расширения рамок анализа до рамок всего текстового массива.

В нашем исследовании мы выделяем такие понятия, как микроконтекст (в рамках предложения), мезоконтекст (сверхфразовые единства, а также их блоки), макроконтекст (фактически весь текстовый массив). Действительно, для понимания и выявления всего набора коннотативных смыслов элемента экфрасиса достаточны небольшие текстовые фрагменты, в то время как коннотативные смыслы других элементов экфрасиса во всей своей полноте раскрываются только в макродиапазоне.

Контекстологический анализ позволяет выявлять не только поверхностный сюжетно-персонажный план произведения, но и проникнуть в глубинные смыслы, которые образуют импликационал соответствующих лексических единиц. Исследование с помощью контекстуального анализа позволило выявить как фактуально-информативную, так и имплицитно-информативную составляющую экфрасисных элементов, а в макроплане

определить и роль экфрасисных элементов в формировании информативно-идеологической составляющей художественного текста.

Выводы. Рассмотренные методы и анализы позволяют более детально изучить внутреннюю структуру экфрасисных фрагментов, рассмотреть присущие им особенности и характеристики, проанализировать перцептивный эффект объекта восприятия на наблюдателя и т.д. Целесообразным представляется использование сочетания различных методов при исследовании отдельного экфрасисного фрагмента.

Литература

1. Тишунина Н.В. Западноевропейский симпозиум и проблема взаимодействия искусств: опыт интермедиального анализа. – Спб, 1998. – С.21-26
2. Лотман Ю.М. О семиосфере / Ю.М.Лотман // Труды по знаковым системам. – Тарту, 1984. – Вып. XVIII. – С.5-23.
3. Арнольд И.В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики / И.В. Арнольд СПб.: Образование, 1995. – 65 с.
4. Меднис Н. Е. «Религиозный экфрасис» в русской литературе. // Критика и семиотика. - Вып. 10. - Новосибирск, 2006. – С.58-67.
5. Fauconnier G., Turner M. Conceptual integration networks. // Cognitive science. 1998. –Vol.22(2). – p.133-187.
6. Миловидов В.А. Нарратология экфрасиса //Narratorium . –2011. – No. 1-2 – С.72-74.
7. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. – М., 1977.
8. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи / В.В.Виноградов. – М.: Издательство АН СССР, 1963. – 255 с.
9. Бобрык Р. Схема и описание в научных текстах о живописи. Анализ или экфрасис? // Экфрасис в русской литературе : сб. трудов Лозаннского симпозиума / Под ред. Л.Геллера. – М.: Издательство МИК, 2002. – С.180-189.

Иванченко А.В. Основні підходи до вивчення екфрасису у художньому тексті

Анотація. Дана стаття присвячена дослідженню основних підходів та прийомів дослідження екфрасисних комплексів, які містять у собі як вербальний опис образотворчого ряду живописного полотна, так і опис особливостей перцепції й оцінки побаченого. Особливу увагу було звернено розгляду лінгвостилістичних та композиційно-архітектонічних особливостей екфрасису, а також перцептивному фактору при сприйнятті об'єкту образотворчого мистецтва.

Ключові слова: екфрасисний комплекс; художній текст; перцепція; структурно-семантичні утворення; образотворчий код; вербальний код.

Иванченко А.В. Основные подходы к изучению экфрасиса в художественном тексте

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию основных подходов и приемов исследования экфрасисных комплексов, которые включают в себя как вербальное описание изобразительного ряда живописного полотна, так и описание особенностей перцепции и оценки увиденного. Особое внимание уделяется рассмотрению лингвостилистических и композиционно-архитектонических особенностей экфрасиса, а также перцептивному фактору при восприятии объекта изобразительного искусства.

Ключевые слова: экфрасисный комплекс; художественный текст; перцепция; структурно-семантические образования; изобразительный код; вербальный код.

Ivanchenko A.V. Basic approaches in investigation of ekphrasis in literary text

Summary. This article is devoted to the study of the main approaches and methods of investigation of ekphrasis complexes that include both verbal description of a descriptive group of pictorial art, as well as a description of peculiarities of perception and evaluation of the objects we see. Particular attention is paid to the linguistic, stylistic, architectonic and compositional features of ekphrasis and perceptual factor while observation of fine art object.

Keywords: ekphrasis complex; literary text; perception; structural and semantic formations; graphic code; verbal code.